

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 25 päivänä marraskuuta 2019

82/2019

(Suomen säädöskokoelman n:o 1089/2019)

Valtioneuvoston asetus

eurooppalaisesta ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmästä tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmästä tehdystä sopimuksesta annetun lain (1123/2018) nojalla:

1 §

Eurooppalaisesta ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmästä Luxemburgissa 29 päivänä kesäkuuta 2000 tehdyn sopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna Luxemburgissa 8 päivänä kesäkuuta 2017 tehdyllä pöytäkirjalla, tulee Suomen tasavallan osalta voimaan 1 päivänä joulukuuta 2019 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 9 päivänä marraskuuta 2018 ja valtioneuvosto 13 päivänä joulukuuta 2018. Ratifioimiskirja on talletettu 22 päivänä lokakuuta 2019 Luxemburgin suurherttuakunnan huostaan.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Eurooppalaisesta ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmästä tehdystä sopimuksesta annettu laki (1123/2018) tulee voimaan 1 päivänä joulukuuta 2019.

Ahvenanmaan maakuntapäivät on hyväksynyt lain voimaantulon maakunnassa.

4 §

Suomi on sopimuksen hyväksymiskirjan tallettamisen yhteydessä antanut seuraavan ilmoituksen:

Sopimuksen 18 artiklan mukainen kansallinen valvontaviranomainen Suomessa on tietosuojavaltuutettu.

5 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä joulukuuta 2019.

82/2019

Helsingissä 21 päivänä marraskuuta 2019

Liikenne- ja viestintäministeri Sanna Marin

Neuvotteleva virkamies Tuomas Kaivola

*Sopimusteksti***Sopimus eurooppalaisesta ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmästä (EUCARIS)****Treaty concerning a European Vehicle and Driving Licence Information System (EUCARIS)**

Belgian kuningaskunta;

The Kingdom of Belgium;

Saksan liittotasavalta;

the Federal Republic of Germany;

Luxemburgin suurherttuakunta;

the Grand Duchy of Luxembourg;

Alankomaiden kuningaskunta;

the Kingdom of the Netherlands;

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistynyt kuningaskunta;

the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

jäljempänä yhdessä 'osapuolet';

hereinafter referred to as the contracting Parties,

Katsovat, että ajoneuvo- ja ajokorttitiedon rekisteröinnistä vastaavien keskusviranomaisten tehtävänä on edistää yksittäisten valtioiden säännösten vastaisten rikosten torjuntaa, tutkintaa ja syytteenpantoa;

Considering that it is the task of the central authorities responsible for the registration of vehicle and driving licence data to contribute to the prevention, investigation and prosecution of offences against the regulations of individual States;

Tiedostavat tarpeen tehokkaaseen keskinäiseen ajokorttitietojen vaihtoon sen varmistamiseksi, että ihmisillä on kansallisten ja kansainvälisten säännösten mukainen oikeus kuljettaa ajoneuvoja;

Recognising the need for an effective mutual exchange of information about driving licence data in order to ensure that people are qualified to drive vehicles in accordance with national and international regulations;

Tiedostavat tarpeen tehokkaaseen keskinäiseen ajoneuvotietojen vaihtoon sen varmistamiseksi, että ajoneuvot on asianmukaisesti hyväksytty ja/tai rekisteröity maantiekäyttöön;

Recognising the need also for an effective mutual exchange of information about vehicle data in order to ensure that vehicles are correctly licensed and/or registered for use on the road;

Ovat tietoisia siitä, kuinka tärkeää on ylläpitää tarkkaa ajoneuvo- ja ajokorttitietokantaa, jota voidaan käyttää, kun tutkitaan rikoksia ja nostetaan niihin liittyviä syytteitä;

Mindful of the importance of holding accurate vehicle and driving licence data that can be used in relation to the investigation and prosecution of offences;

Katsovat, että lisääntynyt ajoneuvoihin liittyvä kansainvälinen rikollisuus uhkaa vakavasti yleistä turvallisuutta;

Considering that public safety is seriously threatened by the increase in international vehicle-related crime;

Ovat vakuuttuneita siitä, että ajoneuvo- ja ajokorttitietojen rekisteröinnistä vastaavien keskusviranomaisten välistä yhteistyötä on vahvistettava luomalla menettelytapoja, joiden avulla kyseiset viranomaiset voivat sekä koordinoida toimintaansa että vaihtaa henkilö- ja muita ajoneuvojen ja ajokorttien rekisteröintiä koskevia tietoja uuden tiedonhallinta- ja tiedonsiirtoteknologian avulla;

Ottavat huomioon 24. lokakuuta 1995 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 95/46/EY tietojen suojaamista koskevat säännökset;

ovat sopineet seuraavasta;

I luku

Määritelmät

1 artikla

Tässä sopimuksessa:

(1) ”osapuolilla” tarkoitetaan kaikkia sopimuksen osapuolia eli sopimuksen osapuolia tai siihen liittyneitä osapuolia;

(2) ”rekisteröinnistä vastaavilla keskusviranomaisilla” tarkoitetaan kunkin osapuolen ajoneuvo- ja ajokorttitietojen keskusrekistereiden ylläpidosta vastaavia viranomaisia;

(3) ”kansallisilla säännöksillä” tarkoitetaan kunkin osapuolen kaikkia niitä lakeja ja hallinnollisia säännöksiä, joiden toimeenpanosta kyseisen osapuolen rekisteröinnistä vastaavat keskusviranomaiset ovat vastuussa osittain tai kokonaan ja jotka liittyvät:

a) ajoneuvojen hyväksymiseen ja rekisteröintiin sekä

b) ajokorttien myöntämiseen ja rekisteröintiin;

(4) ”henkilötiedolla”, tarkoitetaan kaikkea tiettyyn tai tunnistettavissa olevaan henkilöön liittyvää tietoa.

II luku

Convinced that co-operation between the central authorities responsible for the registration of vehicle and driving licence data must be reinforced by laying down procedures enabling these authorities both to coordinate their actions and to exchange personal and other information concerning the registration of vehicles and driving licences with the aid of new data management and data transmission technology;

Considering the data protection provisions of Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995;

have agreed the following:

Chapter I

Definitions

Article 1

In this Treaty the terms:

(1) “Party” denotes any party to the Treaty, i.e. either a contracting Party or a Party having acceded to the Treaty;

(2) “central registration authorities” denotes the authorities of the Parties which are responsible for managing the central registers of vehicles and driving licences;

(3) “national regulations” denotes all legal and administrative regulations of a Party for the implementation of which the central registration authorities of this Party are responsible, in whole or in part, with regard to:

a) the licensing or registration of vehicles and

b) the issuing and registration of driving licences;

(4) “personal data”, denotes any information about a particular or identifiable person.

Chapter II

Eurooppalaisen ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmän (EUCARIS) perustaminen*2 artikla*

(1) Rekisteröinnistä vastaavat keskusviranomaiset perustavat yhteisen järjestelmän ajoneuvo- ja ajokorttitietojen vaihtamista varten ja ylläpitävät kyseistä järjestelmää, jäljempänä "eurooppalainen ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmä", joka tunnetaan nimellä EUCARIS.

(2) Eurooppalaisen ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmän tarkoituksena on:

- i) varmistaa, että osapuolten ajoneuvo- ja ajokorttitietojen keskusrekisterit ovat paikansapitäviä ja luotettavia;
- ii) avustaa yksittäisten valtioiden lakien vastaisten rikosten torjuntaa, tutkintaa ja syytteiden nostamista ajokortteihin, ajoneuvojen rekisteröintiin ja muiden ajoneuvoihin liittyvien petosten ja muun rikollisuuden alalla; ja
- iii) vaihtaa nopeasti tietoja, jotta asianmukaiset viranomaiset pystyvät tehostamaan osapuolten lakien ja hallinnollisten määräysten mukaisten hallinnollisten toimien toteuttamista.

III luku

Eurooppalaisen ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmän toiminta ja soveltaminen*3 artikla*

Eurooppalaisen ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmän puitteissa rekisteröinnistä vastaavat keskusviranomaiset sallivat toisilleen pääsyn valittuun osaan osapuolten ajoneuvo- ja ajokorttitietojen keskusrekistereihin tallennetuista tiedoista.

Tätä tarkoitusta varten kullakin rekisteröinnistä vastaavalla keskusviranomaisella on omat laitteistonsa, jotka sopimuksen tavoitteen saavuttamiseksi sallivat niille pääsyn kyseisiin tietoihin yhteisen ohjelmiston avulla omasta ajoneuvo- ja ajokorttitietojen keskusrekisteristään ja sallivat pääsyn niiden

Setting up a European Vehicle and Driving Licence Information System (EUCARIS)*Article 2*

(1) The central registration authorities shall set up and maintain a common system for the exchange of vehicle and driving licence data, hereinafter referred to as the "European Vehicle and Driving Licence Information System", known as EUCARIS.

(2) The purpose of the European Vehicle and Driving Licence Information System is:

- i) to ensure that the central vehicle and driving licence registers of the Parties are accurate and reliable;
- ii) to assist in preventing, investigating and prosecuting offences against the laws of individual States in the field of driving licences, vehicle registration and other vehicle-related fraud and criminality; and
- iii) to exchange information rapidly in order to increase the efficiency of administrative measures taken by the relevant authorities according to the legal and administrative regulations of the Parties.

Chapter III

Operation and application of the European Vehicle and Driving Licence Information System*Article 3*

Within the framework of the European Vehicle and Driving Licence Information System, the central registration authorities shall allow one another to access a selected part of the data stored in the central vehicle and driving licence registers of the Parties.

For this purpose, each central registration authority shall have its own hardware which, by using common software, shall allow access to the data from its own central vehicle and driving licence registers for the purpose of achieving the aim of the Treaty and shall

omiin tietoihin muiden osapuolten ajoneuvo- ja ajokorttitietojen keskusrekistereistä.

give access to the data from the central vehicle and driving licence registers of the other Parties.

4 artikla

Article 4

Jotta 2 artiklan (2) kohdassa mainittu tarkoitus voitaisiin täyttää, rekisteröinnistä vastaavat keskusviranomaiset hakevat automaattista menettelyä käyttäen tiedot ajoneuvo- ja ajokorttitietojen keskusrekistereistä 3 ja 5 artikloissa mainitulla tavalla seuraavien tehtävien täyttämiseksi:

a) Ajoneuvotietojen keskusrekisteri:

Jos yhden rekisteröinnistä vastaavan keskusviranomaisen vastuualueella jätetään ajoneuvon rekisteröintihakemus ja jos kyseinen ajoneuvo on ollut aiemmin rekisteröitynä toisen keskusrekisteristä vastaavan viranomaisen vastuualueella, hakijan antamat tiedot tarkistetaan sen osapuolen rekisteröinnistä vastaavan keskusviranomaisen antamia tietoja vastaan, jonka alueella kyseinen ajoneuvo oli aiemmin rekisteröitynä.

Jos hakijan antamien tietojen pohjalta on pääteltävissä, että ajoneuvo on ollut aiemmin rekisteröitynä vielä jonkin toisen osapuolen alueella, hakijan antamat tiedot tarkistetaan myös kyseisen osapuolen keskusrekisteristä saatuja tietoja vastaan.

b) Ajokorttitietojen keskusrekisteri:

Jos yhden rekisteröinnistä vastaavan keskusviranomaisen vastuualueella jätetään ajokorttihakemus, kyseinen viranomainen voi tarkistaa muiden osapuolten ajokorttitietojen keskusrekistereistä, onko hakijalle jo aiemmin myönnetty ajokortti, joka on edelleen voimassa.

Samaa menettelyä noudatetaan, jos hakemus koskee toisen rekisteröinnistä vastaavan keskusviranomaisen vastuualueella myönnetty ajokortin korvaamista tai vaihtamista.

Jos toisen rekisteröinnistä vastaavan keskusviranomaisen vastuualueella myönnetty ajokortti tuodaan jonkun muun rekisteröinnistä vastaavan keskusviranomaisen rekisteröitäväksi, tiedot tarkistetaan sen osapuolen

In order to achieve the purpose set out in Article 2 paragraph (2), the central registration authorities shall, using automated procedures, retrieve the data as mentioned in Articles 3 and 5 from the central vehicle and driving licence registers in order to perform the following duties:

a) Central vehicle register:

If an application to register a vehicle is made in the area of responsibility of a central registration authority and if that vehicle has previously been registered in the area of responsibility of another central registration authority, the information provided by the applicant shall be checked against the information from the central vehicle register of the Party in whose territory the vehicle was previously registered.

If the information provided by the applicant leads to the conclusion that the vehicle was previously registered in the territory of another Party, the information provided by the applicant should also be checked against the information from the central vehicle register of that Party.

b) Central driving licence register:

If an application for a driving licence is made in the area of responsibility of a central registration authority, that authority may, by inspecting the information from the central driving licence registers of the other Parties, check whether the applicant has in the past been issued with a driving licence that is still valid.

The same procedure shall be followed if an application is made for the replacement or the exchange of a driving licence that has been issued in the area of responsibility of another central registration authority.

If a driving licence that has been issued in the area of responsibility of another central registration authority is presented to a central registration authority for registration, a data check shall be made against the information in the central driving licence register of the

ajokorttitietojen keskusrekisterissä olevia tietoja vastaan, jonka alueella ajokortti on myönnetty.

5 artikla

(1) Rekisteröinnistä vastaavien keskusviranomaisten käyttämän automaattisen menettelyn avulla voi hakea seuraavanlaisia tietoja:

- a) Ajoneuvotietojen keskusrekisteri:
 - i) valmistaja (ja malli, jos tiedossa);
 - ii) ajoneuvon valmistenumero;
 - iii) rekisterinumero;
 - iv) ensimmäisen rekisteröinnin päivämäärä;
 - v) polttoaine- ja/tai vetotyyppi;
 - vi) vahvistus, että ajoneuvo on varastettu.
- b) Ajokorttitietojen keskusrekisteri:
 - i) asiakirjan numero ja/tai ajokortin numero;
 - ii) sukunimi tai syntymänimi, etunimet;
 - iii) syntymäaika ja -paikka;
 - iv) ajokorttiluokat;
 - v) ehdot ja rajoitukset;
 - vi) voimassaoloaika;
 - vii) ajoluvan epääminen, peruuttaminen, haltuunotto ja takavarikointi sekä ajokiellot;
 - viii) myöntämispäivä.

(2) Säännökset eivät vaikuta sopimuksiin, jotka koskevat rekisteröinnistä vastaavien keskusviranomaisten muuta tiedonhakua kansallisten säännösten puitteissa.

Party in whose territory the driving licence has been issued.

Article 5

(1) The following data shall be available for retrieval through the automated procedure used by the central registration authorities:

- a) Central vehicle register:
 - i) manufacturer (and model, if available);
 - ii) vehicle identification number;
 - iii) registration number;
 - iv) date of first registration;
 - v) type of fuel and/or type of drive;
 - vi) confirmation of theft.
- b) Central driving licence register:
 - i) document number and/or driving licence number;
 - ii) surname or surname at birth, forenames;
 - iii) date and place of birth;
 - iv) categories;
 - v) conditions and restrictions;
 - vi) period of validity;
 - vii) disqualification, withdrawal, driving bans, seizure and custody;
 - viii) date of issue.

(2) Agreements concerning the retrieval of other information by the central registration authorities within the framework of national regulations are not affected.

6 artikla

Jotta 2 artiklan (2) kohdassa mainittu tarkoitus voitaisiin täyttää, rekisteröinnistä vastaavat keskusviranomaiset toteuttavat osapuolten kansallisten säännösten mukaisesti toimet, joita tilanteen selvittäminen edellyttää, ennen kuin ryhtyvät muihin hallinnollisiin toimiin, mikäli herää epäilyksiä ajoneuvojen tai ajokorttien todellisesta tai oikeudellisesta tilasta.

Kyseisiin toimiin ryhdytään seuraavissa tapauksissa:

- a) Ajoneuvotietojen keskusrekisteri:
 - i) mikäli hakijan rekisteröintiprosessin aikana toimittamia tietoja ei löydy sen osapuolen ajoneuvotietojen keskusrekisteristä, jonka alueella kyseinen ajoneuvo oli oletettavasti aiemmin rekisteröitynä;
 - ii) mikäli hakijan rekisteröintiprosessin aikana toimittamat tiedot eroavat sen osapuolen ajoneuvotietojen keskusrekisterissä olevista tiedoista, jonka alueella kyseinen ajoneuvo oli aiemmin rekisteröitynä;
 - iii) jos yhden osapuolen ajoneuvotietojen keskusrekisterissä olevien tietojen mukaan ajoneuvo, johon rekisteröintihakemus viittaa, on ilmoitettu varastetuksi.
- b) Ajokorttitietojen keskusrekisteri:
 - i) jos ajokortin korvaamis-, vaihtamis- tai rekisteröimisprosessin kuluessa yhden osapuolen ajokorttitietojen keskusrekisterissä olevien tietojen mukaisesti todetaan, että hakijan nimellä on jo myönnetty voimassa oleva ajokortti;
 - ii) jos ajokortin korvaamis-, vaihtamis- tai rekisteröimisprosessin kuluessa hakijan toimittamia tietoja ei löydy sen osapuolen ajokorttitietojen keskusrekisteristä, jonka alueella ajokortti on myönnetty, tai tiedot eroavat annetuista;
 - iii) jos ajokortin korvaamis-, vaihtamis- tai rekisteröimisprosessin kuluessa yhden osapuolen ajokorttitietojen keskusrekisterissä olevien tietojen mukaisesti todetaan, että ajokortin haltijalta on evätty ajolupa tai hänet on määrätty ajokieltoon ja/tai hänen ajokorttinsa on peruutettu, takavarikoitu tai otettu haltuun.

Article 6

In order to achieve the purpose set out in Article 2 paragraph (2), the central registration authorities shall, in accordance with the national regulations of the Parties, arrange for action to be taken to clarify the situation before taking further administrative measures, if there is any doubt about the actual or legal conditions of the vehicles or driving licences.

These actions shall be taken in the following cases:

- a) Central vehicle register:
 - i) if the information provided by the applicant within the process for registration cannot be found in the central vehicle register of the Party in whose territory the vehicle is supposed to have been previously registered;
 - ii) if the information provided by the applicant within the process for registration is different from the information held in the central vehicle register of the Party in whose territory the vehicle was previously registered;
 - iii) if according to the information held in the central vehicle register of one of the Parties, the vehicle to which the registration application refers is reported as stolen.
- b) Central driving licence register:
 - i) if within the process for replacing, exchanging or registering a driving licence it is stated that, according to the information held in the central driving licence register of one of the Parties, a valid driving licence has already been issued in the name of the applicant;
 - ii) if within the process for replacing, exchanging or registering a driving licence the information provided by the applicant cannot be found in the central driving licence register of the Party in whose territory the driving licence was issued or is different;
 - iii) if within the process for replacing, exchanging or registering a driving licence it is stated that, according to the information held in the central driving licence register of one of the Parties, the holder of the licence is disqualified or banned and/or his licence is withdrawn, seized or in custody.

7 artikla

(1) Jos ajoneuvo, joka on aiemmin ollut rekisteröitynä yhden osapuolen alueella, rekisteröidään toisen osapuolen alueella, kyseinen rekisteröinnistä vastaava keskusviranomaisen ilmoittaa tästä viipymättä sen osapuolen rekisteröinnistä vastaavalle keskusviranomaiselle, jonka alueella ajoneuvo oli viimeksi rekisteröitynä. Tällöin tulee antaa 5 artiklassa mainitut ajoneuvorekisteritiedot sekä rekisteröintipäivämäärä.

(2) Jos ajokortti, joka on aiemmin myönnetty osapuolen alueella, korvataan, vaihdetaan tai rekisteröidään toisen osapuolen alueella, kyseinen rekisteröinnistä vastaava keskusviranomaisen ilmoittaa tästä viipymättä sen osapuolen rekisteröinnistä vastaavalle keskusviranomaiselle, joka on ajokortin myöntänyt. Tällöin tulee antaa 5 artiklassa mainitut ajokorttirekisteritiedot sekä korvaamis-, vaihtamis- tai rekisteröimispäivämäärä.

8 artikla

(1) Suora pääsy eurooppalaisen ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmän nojalla tallennettuihin valmiiksi haettavissa oleviin tietoihin on rajattu kunkin osapuolen rekisteröinnistä vastaaville keskusviranomaisille.

(2) Kyseiset viranomaiset vastaavat oman osapuolensa puolesta eurooppalaisen ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmän asianmukaisesta toiminnasta ja niiden tulee ryhtyä asiaankuuluviin toimiin sen takaamiseksi, että tämän sopimuksen säännöksiä noudatetaan.

9 artikla

Rekisteröinnistä vastaavat keskusviranomaiset saavat välittää eurooppalaisen ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmän puitteissa lähetettäviä tietoja ajoneuvojen rekisteröinnistä ja ajokorttien myöntämisestä ja rekisteröinnistä vastaaville hallintoviranomaisille osapuolten kansallisten säännösten mukaisesti ainoastaan 2 artiklan (2) kohdassa mainitun tarkoituksen täyttämiseksi.

Osapuolten kansallisten säännösten mukaisesti näitä tietoja saa välittää ainoastaan poliisille, tulli- ja syyttäjäviranomaisille sekä

Article 7

(1) If a vehicle that was previously registered in the territory of one of the Parties is registered in the territory of another of the Parties, the central registration authority shall immediately report this to the central registration authority of the Party in whose territory the vehicle was last registered. The vehicle register data mentioned in Article 5 shall be given as well as the date of registration.

(2) If a driving licence that was issued in the territory of one of the Parties is replaced, exchanged or registered in the territory of another of the Parties, the central registration authority shall immediately report this to the central registration authority of the Party that issued the driving licence. The driving licence register data mentioned in Article 5 shall be given as well as the date of replacement, exchange or registration.

Article 8

(1) Direct access to the data stored ready for retrieval under the European Vehicle and Driving Licence Information System is restricted to the central registration authorities of the Parties.

(2) These authorities are responsible, on behalf of their Party, for the correct operation of the European Vehicle and Driving Licence Information System, and shall take the appropriate action to ensure that the provisions of the Treaty are observed.

Article 9

Information that is transmitted under the European Vehicle and Driving Licence Information System may be passed on by the central registration authorities, in accordance with the national regulations of the Parties in order exclusively to achieve the purpose set out in Article 2 paragraph (2), to the administrative authorities responsible for registering vehicles and issuing and registering driving licences.

In accordance with the national regulations of the Parties, this information may be passed

kansallisille turvallisuusviranomaisille 2 artiklan (2) kohdassa mainitun tarkoituksen täyttämiseksi. Näitä tietoja ei saa missään tapauksessa välittää millekään muulle elimelle tai organisaatiolle.

10 artikla

Rekisteröinnistä vastaavat keskusviranomaiset varmistavat, että kaikki muilta rekisteröinnistä vastaavilta keskusviranomaisilta saadut asiakirjat mitätöidään, tuhotaan tai palautetaan asianmukaiselle viranomaiselle osapuolten kansallisten säännösten mukaisesti.

IV luku

Tietosuoja

11 artikla

(1) Osapuolet käyttävät eurooppalaisen ajoneuvo- ja ajokorttietojärjestelmän puitteissa lähetettäviä tietoja ainoastaan 2 artiklan (2) kohdassa mainitun tarkoituksen täyttämiseksi.

(2) Tietoja saa käyttää ainoastaan osapuolten kansallisten säännösten mukaisesti, ellei tämä sopimus sisällä näiltä osin tiukempia säännöksiä.

12 artikla

Jos tietoja vaihdetaan rekisteröinnistä vastaavien keskusviranomaisten välillä eurooppalaisen ajoneuvo- ja ajokorttietojärjestelmän puitteissa, tiedot luovuttavan rekisteröinnistä vastaavan keskusviranomaisen tulee pyynnöstä saada tieto siitä, mihin annettavia tietoja käytetään ja millaisia toimenpiteitä siitä seuraa.

13 artikla

Tiedot luovuttavan rekisteröinnistä vastaavan keskusviranomaisen tulee huomioida annettavien tietojen oikeellisuus sekä se, ovatko tiedot tarpeellisia tai yhteismitallisia suh-

on exclusively to police, customs, prosecution and national security authorities in order to achieve the purpose set out in Article 2 paragraph (2). This information shall in no case be passed on to any other body or organisation.

Article 10

The central registration authorities shall ensure that all documents of other central registration authorities received are invalidated, destroyed or returned to the appropriate authority, in accordance with the national regulations of the Parties.

Chapter IV

Data protection

Article 11

(1) The Parties shall use information transmitted under the European Vehicle and Driving Licence Information System only in order to achieve the purpose set out in Article 2 paragraph (2).

(2) The information shall only be used in accordance with the national regulations of the Parties unless the Treaty contains stricter provisions.

Article 12

If information is exchanged between central registration authorities under the European Vehicle and Driving Licence Information System, the central registration authority providing the information shall be informed on request of the use to which the information provided is to be put and of the follow up action taken.

Article 13

The central registration authority providing the information shall have regard to the accuracy of the information to be provided and whether it is necessary and commensurate in

teessa siihen, mitä tarkoitusta varten ne luovutetaan. Asianmukaisia kansallisia tietojen luovuttamista koskevia säännöksiä on noudatettava.

Jos käy ilmi, että luovutetut tiedot ovat olleet virheellisiä tai niitä ei olisi tullut luovuttaa, asiasta on heti ilmoitettava tiedot vastaanottaneelle rekisteröinnistä vastaavalle keskusviranomaiselle. Tiedot vastaanottaneen rekisteröinnistä vastaavan keskusviranomaisen tulee tällöin poistaa tai korjata saamansa tiedot.

14 artikla

Tiedustelun kohteena olevalle henkilölle ilmoitetaan tiedoista, joita hänestä on luovutettu sekä kyseisten tietojen käyttötarkoituksesta, mikäli hän tätä pyytää. Viranomaisilla ei ole velvollisuutta antaa näitä tietoja, jos kansallisten säännösten mukaisesti katsotaan, että yleinen etu olla antamatta tietoja on merkittävämpi kuin tiedustelun kohteena olevan henkilön oma hyöty tietojen saamisesta. Lisäksi tiedustelun kohteena olevan henkilön oikeus saada tietää häntä koskevien tietojen olemassaolosta riippuu sen osapuolen kansallisista säännöksistä, jonka alueelta tietoja pyydetään.

15 artikla

Sikäli kun tiedot luovuttavaan rekisteröinnistä vastaavaan keskusviranomaiseen sovellettavat kansalliset säännökset määräävät luovutetuille henkilötiedoille tietyt poistamisajat, tiedot luovuttavan rekisteröinnistä vastaavan keskusviranomaisen tulee informoida tietojen vastaanottajaa asiasta. Kyseisistä aikarajoista riippumatta luovutetut tiedot on poistettava niin pian kuin niitä ei enää tarvita tarkoitukseen, jota varten ne on luovutettu.

V luku

Eurooppalaisen ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmän turvallisuus

relation to the purpose for which it is provided. The relevant national regulations on the provision of data must be observed.

If it becomes evident that incorrect information or information that should not have been provided has been provided, the central registration authority receiving the information shall be informed immediately. The central registration authority receiving the information shall then delete or correct the information that has been received.

Article 14

The person concerned shall be informed about the information that has been provided on him and about the use to which it is to be put, if he so requests. There is no obligation to give this information if it is considered, in accordance with the national regulations, that the public interest in not giving the information outweighs the interest of the person concerned in being given the information. In addition, the right of the person concerned to be told of the information that is available on him is governed by the national regulations of the Party in whose territory the information is requested.

Article 15

As far as the national regulations applicable to the central registration authority providing the information imposes particular deletion periods for the personal information that has been provided, the central registration authority providing the information shall inform the receiver of the information accordingly. Irrespective of these periods the personal information that has been provided shall be deleted as soon as it is no longer required for the purpose for which it was provided.

Chapter V

Security of the European Vehicle and Driving Licence Information System

16 artikla

(1) Rekisteröinnistä vastaavien keskusviranomaisten on ryhdyttävä tarvittaviin teknisiin ja organisatorisiin toimiin tietoturvan takaamiseksi sopimuksen soveltamisalalla.

(2) Toimiin on ryhdyttävät erityisesti

- i) sen estämiseksi, etteivät luvattomat henkilöt pääse käsiksi tiedonkäsittelylaitteisiin;
- ii) sen estämiseksi, etteivät luvattomat henkilöt pääse lukemaan, kopioimaan, muuttamaan tai poistamaan tietoja;
- iii) sen estämiseksi, ettei tietoja pääse kyselemään tai välittämään luvatta;
- iv) sen estämiseksi, ettei tietoja pääse lukemaan tai kopioimaan luvatta silloin, kun tietoja välitetään.

17 artikla

Rekisteröinnistä vastaavien keskusviranomaisten on varmistettava, että tiedon hausta pidetään kirjaa ja että niiden kirjaamat tiedot muiden osapuolten rekisteröinnistä vastaavilta keskusviranomaisilta haetuista tiedoista ovat kansallisten tietosuojavaatimusten mukaisia.

Kyseisen kirjanpidon on

- i) ilmoitettava syy tietojen hakemiseen, haettuja tietoja koskevat yksityiskohdat sekä hakujen päivämäärät ja kellonajat;
- ii) määrä olla käytettävissä vain tarkastustarkoituksiin;
- iii) oltava sopivalla tavalla suojattu virheellistä soveltamista ja muuta väärinkäyttöä vastaan, ja se on poistettava 12 kuukauden kuluessa.

VI luku

Tietosuojan valvonta*18 artikla*

Direktiivin 95/46/EY mukaisesti kukin osapuoli nimittää omat kansalliset valvontaviranomaisensa, joiden tehtävänä on täysin itsenäisesti valvoa sopimuksen tietosuojaa koskevien määräysten noudattamista.

Valvontaelimet suorittavat itsenäistä valvontaa ja tekevät tarkastuksia omien erityisten kansallisten säännöstensä mukaisesti sen

Article 16

(1) The central registration authorities shall take the necessary technical and organisational measures to ensure the security of the data in the context of the Treaty.

(2) In particular measures shall be taken to

- i) prevent unauthorised persons gaining access to the data processing equipment;
- ii) prevent information from being read, copied, amended or deleted by unauthorised persons;
- iii) prevent unauthorised interrogation or transmission of information;
- iv) prevent unauthorised reading or copying of information during transmission.

Article 17

The central registration authorities shall ensure that records are produced and that records kept by them on the information retrieved from the central registration authorities of the Parties comply with national data protection requirements.

These records shall

- i) contain the reason for the retrieval details of information retrieved and the date and time of retrievals;
- ii) be used only for audit purposes;
- iii) be suitably protected against misapplication and against other misuse and be deleted after twelve months.

Chapter VI

Monitoring of data protection*Article 18*

Each Party shall, according to Directive 95/46/EC, appoint its national supervisory authorities which have the task of fully independently monitoring the compliance with the data protection provisions of the Treaty.

The supervisory bodies shall carry out independent supervision and checks in accord-

varmistamiseksi, ettei tiedon haku ja käyttö loukkaa sen kohteena olevien henkilöiden oikeuksia. Tätä tarkoitusta varten valvontaelimillä tulee olla pääsy eurooppalaiseen ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmään.

VII luku

Organisaatio

19 artikla

(1) Järjestelmää varten asetetaan osapuolten rekisteröinnistä vastaavien keskusviranomaisten edustajista koostuva johtokunta. Kullakin viranomaisella on yksi ääni riippumatta siitä, kuinka monta edustajaa kukin rekisteröinnistä vastaava keskusviranomaisen johtokuntaan valtuuttaa.

Johtokunta tekee päätöslauselmia (2) kohdan a) alakohtaa koskevista säännöksistä yksimielisesti sekä päätöslauselmia (2) kohdan b) alakohtaa koskevista säännöksistä neljän viidesosan ääntenemmistöllä.

Johtokunnan ensimmäinen työjärjestys hyväksytään yksimielisesti; sen myöhemmät muutokset hyväksytään neljän viidesosan ääntenemmistöllä.

(2) Johtokunnan tehtävänä on vastata

a) sopimuksen säännösten toteuttamisesta ja asianmukaisesta soveltamisesta;

b) eurooppalaisen ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmän asianmukaisesta teknisestä ja operatiivisesta toiminnasta; se valvoo erityisesti rekisteröinnistä vastaavien keskusviranomaisten 16 artiklan (2) kohdan mukaisesti toteuttamia toimia tietosuojan varmistamiseksi.

(3) Ääniä voi antaa varaumin edellyttäen, että ne myöhemmin vahvistetaan enintään kahden kuukauden kuluessa.

(4) Yksimielisesti hyväksytyt päätöslauselmat ovat osapuolia sitovia niiden kansallisten säännösten puitteissa.

(5) Ääntenemmistöllä hyväksytyillä päätöslauselmilla on suosituksen asema niissä maissa, jotka ovat äänestäneet päätöslauselmaa vastaan.

ance with their particular national legal regulations in order to ensure that the rights of the persons concerned are not infringed by the retrieval and use of the information. For this purpose the supervisory bodies shall have access to the European Vehicle and Driving Licence Information System.

Chapter VII

Organisation

Article 19

(1) A Board shall be set up consisting of representatives of the central registration authorities of the Parties. Each authority shall have one vote, irrespective of the number of representatives that each central registration authority delegates to the Board.

The Board shall pass resolutions on the provisions of paragraph (2) letter a) unanimously and resolutions on the provisions of paragraph (2) letter b) with a four fifths majority.

The Board shall adopt its initial Rules of Procedure unanimously; subsequent amendments shall be adopted with a four fifths majority.

(2) The Board shall be responsible

a) for the implementation and correct application of the provisions of the Treaty;

b) for the correct technical and operational functioning of the European Vehicle and Driving Licence Information System; it shall in particular monitor the measures taken by the central registration authorities in accordance with Article 16 paragraph (2) in order to ensure security of information.

(3) Votes may be cast under reservation of subsequent confirmation within a maximum of two months.

(4) Unanimously passed resolutions shall be binding on the Parties within the framework of their national regulations.

(5) Resolutions passed with a majority of votes shall have the status of recommendations for those Parties who have voted against the resolution.

20 artikla

(1) Kukin osapuoli vastaa kuluista, jotka aiheutuvat eurooppalaisen ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmän käyttämisestä ja soveltamisesta niiden omalla alueella.

(2) Osapuolet vastaavat sopimuksen toteuttamisesta aiheutuneista yhteisistä kuluista yhtä suurin osuuksin ainoastaan siinä tapauksessa, että johtokunta on hyväksynyt menettelyn etukäteen.

VIII luku

Vastuut ja vahingonkorvausvelvollisuus*21 artikla*

(1) Jos joku on kärsinyt vahinkoa tässä sopimuksessa tarkoitettujen tietojen laittoman käsittelyn vuoksi, se osapuoli, jonka rekisteröinnistä vastaava keskusviranomaisella on tiedot vastaanottanut, on vahingonkorvausvelvollinen kyseiselle henkilölle omien kansallisten lakiansa mukaisesti. Se ei voi vapauttaa itseään vastuusta vahingon kärsineelle henkilölle puolustautuen sillä, että vahingon aiheuttaja oli tiedot välittänyt viranomaiselta.

(2) Jos se osapuoli, jonka rekisteröinnistä vastaava keskusviranomaisella on tiedot vastaanottanut, maksaa vahingonkorvauksia vääristä tai väärin perustein annetuista tiedoista aiheutuneista vahingoista, kyseinen osapuoli pyytää puolestaan korvausta tiedot antaneelta rekisteröinnistä vastaavalta keskusviranomaiselta.

(3) Se osapuoli, jonka rekisteröinnistä vastaava keskusviranomaisella on tiedot antanut, voi vapautua vahingonkorvausvelvollisuudestaan osittain tai kokonaan, jos se todistaa, ettei ole vastuussa tapahtuneesta.

IX luku

Loppumääräykset*22 artikla*

(1) Tämä sopimus tulee voimaan ratifi-

oimis- ja hyväksymiskirjansa tallettaneiden

Article 20

(1) The costs of operating and applying the European Vehicle and Driving Licence Information System by the Parties on their territory shall be borne by the Party concerned.

(2) Subject to prior approval by the Board the common expenses incurred in implementing the Treaty shall be borne by the Parties in equal shares.

Chapter VIII

Responsibility and liability*Article 21*

(1) If anyone has suffered damage as a result of an unlawful processing of information to which the Treaty relates, the Party of the central registration authority receiving the information shall be liable to him in accordance with its national law. It cannot exonerate itself from liability to the harmed person by giving the excuse that the harm was caused by the authority having transmitted the information.

(2) If the Party of the receiving central registration authority pays compensation for damage caused by the use of incorrect or incorrectly provided information, that Party requests compensation from the Party of the providing central registration authority.

(3) The Party of the providing central registration authority may be exempted from its liability, in whole or in part, if it proves that it is not responsible.

Chapter IX

Final clauses*Article 22*

(1) For the contracting Parties which have deposited their instrument of ratification, acceptance or approval, the Treaty shall enter

osapuolten osalta toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä siitä päivästä, jona neljäs ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.

(2) Viidennen osapuolen osalta sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä siitä päivästä, jona kyseinen valtio toimittaa ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa tallettajalle.

23 artikla

Kukin osapuolista ilmoittaa tallettajalle omat kansalliset rekisteröinnistä vastaavat keskusviranomaisensa, joiden vastuulle ajoneuvo- ja ajokorttitietojen keskusrekistereiden ylläpitäminen kuuluu.

24 artikla

(1) Kaikki valtiot, jotka soveltavat 24. lokakuuta 1995 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 95/46/EY tietojen suojaamista koskevia säännöksiä, voivat liittyä sopimukseen.

(2) Hakemus sopimukseen liittymiseksi tehdään kirjallisena tallettajalle, ja osapuolten on se yksimielisesti hyväksyttävä.

(3) Liittymiskirja toimitetaan tallettajalle.

(4) Kaikkien sopimukseen liittyvien valtioiden osalta sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä siitä päivästä, jona kyseinen valtio tallettaa liittymiskirjansa.

25 artikla

Sopimuksen tallettajana toimii Luxemburgin suurherttuakunta. Se ilmoittaa sopimuksen osapuolille ja liittyneille osapuolille:

- a) allekirjoittamisista;
- b) 24 artiklan mukaisista liittymishakemuksista;
- c) ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjojen tallettamisista;
- d) osapuolten sopimusten voimaantulopäivistä;
- e) sopimuksen irtisanomisilmoituksista;

into force on the first day of the second month following the date of receipt by the Depositary of the deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval.

(2) For the fifth contracting Party it shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt by the Depositary of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 23

Each Party shall notify the Depositary of its national central registration authorities responsible for managing the central registers of vehicles and driving licences.

Article 24

(1) Any State that applies the data protection provisions of Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 may apply to accede to the Treaty.

(2) Such application shall be made in writing to the Depositary and shall be subject to unanimous approval by the Parties.

(3) Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

(4) For each State that accedes to it, the Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the date of deposit by such State of its instrument of accession.

Article 25

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg is the Depositary of the Treaty. It shall notify the contracting and acceded Parties of:

- a) any signature;
- b) any application for accession referred to in Article 24;
- c) any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- d) the date of entry into force for any Party;
- e) any notification of withdrawal from the Treaty;

f) 23 artiklan mukaisesti ilmoitetuista kansallisista rekisteröinnistä vastaavista keskusviranomaisista.

f) the national central registration authorities notified according to Article 23.

26 artikla

Article 26

(1) Osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen milloin tahansa sen jälkeen, kun on kulunut kaksi vuotta siitä päivästä, jona sopimus on tullut kyseisen osapuolen osalta voimaan.

(1) Any Party may withdraw from the Treaty at any time after two years from the date on which the Treaty has entered into force for that Party.

(2) Irtisanominen tapahtuu ilmoittamalla siitä kirjallisesti tallettajalle.

(2) Withdrawal shall be effected by written notification to the Depositary.

(3) Kyseinen irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua siitä päivästä, jona tallettaja vastaanottaa irtisanomista koskevan ilmoituksen.

(3) Any such withdrawal shall take effect one year after receipt of such notification by the Depositary.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

In witness whereof the duly authorized undersigned have signed this Treaty.

Tehty Luxemburgissa 29. päivänä kesäkuuta vuonna 2000 sopimuksen yhtenä hollannin-, englannin-, ranskan- ja saksankielisenä alkuperäiskappaleena, jonka neljä tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset, ja talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen huostaan, joka toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin osapuolelle ja liittyneelle osapuolelle.

Done in Luxembourg on 29th June 2000 in the Dutch, English, French and German languages, the four texts being equally authentic, in one original which shall be deposited with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each contracting and acceded Party.

Eurooppalaisesta ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmästä (EUCARIS) tehdyn sopimuksen muuttamista koskeva pöytäkirja

Protocol amending the Treaty concerning a European Vehicle and Driving Licence Information System (EUCARIS)

Johdanto

Preamble

Eurooppalaisesta ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmästä (EUCARIS) Luxemburgissa 29. kesäkuuta 2000 tehdyn sopimuksen sopimusvaltiot,

ovat sopineet seuraavasta:

The States Parties to the Treaty concerning a European Vehicle and Driving Licence Information System (EUCARIS), signed at Luxembourg on 29 June 2000,

Have agreed as follows:

I Artikla

Article 1

(1) Korvataan sopimuksen 1 artikla seuraavalla:

(1) Article 1 of the Treaty shall be replaced by:

I Artikla

Article 1

Tässä sopimuksessa:

In this Treaty the term:

1. "osapuolilla" tarkoitetaan mitä tahansa valtiota, joka on sopimuksen osapuoli tai siihen liittynyt osapuoli;

1. "Party" denotes any State that is a party to the Treaty, i.e. either a contracting Party or a Party having acceded to the Treaty;

2. "kolmannella osapuolella" tarkoitetaan mitä tahansa valtiota, joka ei ole osapuoli 1.1 artiklan tarkoittamassa merkityksessä, tai valtion oikeudenkäyttöalueen ulkopuolella toimivaa julkista viranomaista, joka käyttää EUCARIS-järjestelmää mihin tahansa EUsäädökseen tai johonkin muuhun kahden- tai monenväliseen sopimukseen perustuvaan tietojen vaihtoon;

2. "Third Party" denotes any State, not being a Party as mentioned in Article 1.1, or public entity operating outside the jurisdiction of a State, that makes use of EUCARIS for any data exchange based on an EU legal act or on any bilateral or multilateral agreement ;

3. "rekisteröinnistä vastaavilla keskusviranomaisilla" tarkoitetaan kunkin osapuolen ajoneuvo- ja ajokorttitietojen keskusrekistereiden ylläpidosta vastaavia viranomaisia;

3. "central registration authorities" denotes the authorities of the Parties which are responsible for managing the central registers of vehicles and driving licences;

4. "kansallisilla säännöksillä" tarkoitetaan kunkin osapuolen kaikkia niitä lakeja ja hallinnollisia säännöksiä, joiden toimeenpanosta kyseisen osapuolen rekisteröinnistä vastaavat keskusviranomaiset ovat vastuussa osittain tai kokonaan ja jotka liittyvät:

4. "national regulations" denotes all legal and administrative regulations of a Party for the implementation of which the central registration authorities of this Party are responsible, in whole or in part, with regard to:

a) ajoneuvojen hyväksymiseen ja rekisteröintiin sekä

a) the licensing or registration of vehicles, and

b) ajokorttien myöntämiseen ja rekisteröintiin;

b) the issuing and registration of driving licences;

5. "henkilötiedolla", tarkoitetaan kaikkea tiettyyn tai tunnistettavissa olevaan henkilöön liittyvää tietoa.

5. "personal data" denotes any information about a particular or identifiable person.

(2) Korvataan sopimuksen 2 artikla seuraavalla:

2 Artikla

(1) Rekisteröinnistä vastaavat keskusviranomaiset perustavat yhteisen järjestelmän ajoneuvo- ja ajokorttitietojen vaihtamista varten ja ylläpitävät kyseistä järjestelmää, jäljempänä ”eurooppalainen ajoneuvo- ja ajokorttitietojärjestelmä”, joka tunnetaan nimellä EUCARIS.

(2) EUCARIS-järjestelmän tarkoituksena on:

i) varmistaa, että osapuolten ajoneuvo- ja ajokorttitietojen keskusrekisterit ovat paikansäilyttäviä ja luotettavia;

ii) avustaa yksittäisten valtioiden lakien vastaisten rikosten torjuntaa, tutkintaa ja syytteiden nostamista ajokortteihin, ajoneuvojen rekisteröintiin ja muiden ajoneuvoihin liittyvien petosten ja muun rikollisuuden alalla;

iii) vaihtaa nopeasti tietoja, jotta asianmukaiset viranomaiset pystyvät tehostamaan osapuolten kansallisten säännösten mukaisen hallinnollisten toimien toteuttamista; ja

iv) olla sellaisten osapuolten ja kolmansien osapuolten käytettävissä, jotka haluavat vaihtaa tietoja EU-säädöksen tai jonkin muun kahden- tai monenvälisen sopimuksen perusteella.

(3) Korvataan sopimuksen 3 artikla seuraavalla:

3 Artikla

EUCARIS-järjestelmän puitteissa rekisteröinnistä vastaavat keskusviranomaiset sallivat toisilleen pääsyn valittuun osaan osapuolten ajoneuvo- ja ajokorttitietojen keskusrekistereihin tallennetuista tiedoista.

Tätä tarkoitusta varten kullakin rekisteröinnistä vastaavalla keskusviranomaisella on omat laitteistonsa, jotka sopimuksen tavoitteen saavuttamiseksi sallivat niille pääsyn kyseisiin tietoihin yhteisen ohjelmiston avulla omasta ajoneuvo- ja ajokorttitietojen keskusrekisteristään ja sallivat pääsyn niiden omiin tietoihin muiden osapuolten ajoneuvo- ja ajokorttitietojen keskusrekistereistä.

(2) Article 2 of the Treaty shall be replaced by:

Article 2

(1) The central registration authorities shall set up and maintain a common system for the exchange of vehicle and driving licence data, hereinafter referred to as the "European Vehicle and Driving Licence Information System", known as EUCARIS.

(2) The purpose of EUCARIS is:

i) to ensure that the central vehicle and driving licence registers of the Parties are accurate and reliable;

ii) to assist in preventing, investigating and prosecuting offences against the laws of individual States in the field of driving licences, vehicle registration and other vehicle-related fraud and criminality;

iii) to exchange information rapidly in order to increase the efficiency of administrative measures taken by the relevant authorities according to the national regulations of the Parties; and

iv) to be at the disposal for Parties or Third Parties wishing to exchange data based on an EU legal act or any bilateral or multilateral agreement other than this Treaty.

(3) Article 3 of the Treaty shall be replaced by:

Article 3

Within the framework of EUCARIS, the central registration authorities shall allow one another to access a selected part of the data stored in the central vehicle and driving licence registers of the Parties.

For this purpose, each central registration authority shall have its own hardware which, by using common software, shall allow access to the data from its own central vehicle and driving licence registers for the purpose of achieving the aim of the Treaty and shall give access to the data from the central vehicle and driving licence registers of the other Parties.

(4) Korvataan sopimuksen 4 artikla seuraavalla:

4 Artikla

Jotta 2 artiklan (2) kohdan i–iii) alakohdissa mainittu tarkoitus voitaisiin täyttää, rekisteröinnistä vastaavat keskusviranomaiset hakevat automaattista menettelyä käyttäen tiedot ajoneuvo- ja ajokorttitietojen keskusrekistereistä 3 ja 5 artikloissa mainitulla tavalla seuraavien tehtävien suorittamiseksi:

a) Ajoneuvotietojen keskusrekisteri:

Jos yhden rekisteröinnistä vastaavan keskusviranomaisen vastuualueella jätetään ajoneuvon rekisteröintihakemus ja jos kyseinen ajoneuvo on ollut aiemmin rekisteröitynä toisen keskusrekisteristä vastaavan viranomaisen vastuualueella, hakijan antamat tiedot tarkistetaan sen osapuolen rekisteröinnistä vastaavan keskusviranomaisen antamia tietoja vastaan, jonka alueella kyseinen ajoneuvo oli aiemmin rekisteröitynä.

Jos hakijan antamien tietojen pohjalta on pääteltävissä, että ajoneuvo on ollut aiemmin rekisteröitynä vielä jonkin toisen osapuolen alueella, hakijan antamat tiedot tarkistetaan myös kyseisen osapuolen keskusrekisteristä saatuja tietoja vastaan.

b) Ajokorttitietojen keskusrekisteri:

Jos yhden rekisteröinnistä vastaavan keskusviranomaisen vastuualueella jätetään ajokorttihakemus, kyseinen viranomainen voi tarkistaa muiden osapuolten ajokorttitietojen keskusrekistereistä, onko hakijalle jo aiemmin myönnetty ajokortti, joka on edelleen voimassa.

Samaa menettelyä noudatetaan, jos hakemus koskee toisen rekisteröinnistä vastaavan keskusviranomaisen vastuualueella myönnetyn ajokortin korvaamista tai vaihtamista.

Jos toisen rekisteröinnistä vastaavan keskusviranomaisen vastuualueella myönnetty ajokortti tuodaan jonkun muun rekisteröinnistä vastaavan keskusviranomaisen rekisteröitäväksi, tiedot tarkistetaan sen osapuolen ajokorttitietojen keskusrekisterissä olevia

(4) Article 4 of the Treaty shall be replaced by:

Article 4

In order to achieve the purpose set out in Article 2, paragraph (2), subparagraph i) to iii), the central registration authorities shall, using automated procedures, retrieve the data as mentioned in Articles 3 and 5 from the central vehicle and driving licence registers in order to perform the following duties:

a) Central vehicle register:

If an application to register a vehicle is made in the area of responsibility of a central registration authority and if that vehicle has previously been registered in the area of responsibility of another central registration authority, the information provided by the applicant shall be checked against the information from the central vehicle register of the Party in whose territory the vehicle was previously registered.

If the information provided by the applicant leads to the conclusion that the vehicle was previously registered in the territory of another Party, the information provided by the applicant should also be checked against the information from the central vehicle register of that Party.

b) Central driving licence register:

If an application for a driving licence is made in the area of responsibility of a central registration authority, that authority may, by inspecting the information from the central driving licence registers of the other Parties, check whether the applicant has in the past been issued with a driving licence that is still valid.

The same procedure shall be followed if an application is made for the replacement or the exchange of a driving licence that has been issued in the area of responsibility of another central registration authority.

If a driving licence that has been issued in the area of responsibility of another central registration authority is presented to a central registration authority for registration, a data check shall be made against the information in the central driving licence register of the

tietoja vastaan, jonka alueella ajokortti on myönnetty.

(5) Korvataan sopimuksen 5 artikla seuraavalla:

5 Artikla

(1) rekisteröinnistä vastaavien keskusviranomaisten käyttämän automaattisen menettelyn avulla voi hakea seuraavanlaisia tietoja:

a) Ajoneuvotietojen keskusrekisteri:

- i) merkki,
- ii) kauppanimi;
- ii) ajoneuvon valmistenumero;
- iv) rekisterinumero;
- v) ensimmäisen rekisteröinnin päivämäärä;
- vi) polttoaineen tai voimanlähteen tyyppi;
- vii) merkintä, joka kertoo, että ajoneuvo on varastettu.

b) Ajokorttitietojen keskusrekisteri:

- i) ajokortin numero;
- ii) ajokortin haltijan sukunimi;
- iii) ajokortin haltijan muut nimet;
- iv) syntymäaika ja -paikka;
- v) niiden ajoneuvojen luokka/-luokat (tai sen/niiden alaluokka/-luokat), joita ajokortin haltijalla on oikeus ajaa;
- vi) hallinnolliset huomautukset tai rajoitukset koodimuodossa;
- vii) myöntämispäivä;
- viii) viimeinen voimassaolopäivä;
- ix) merkintä, joka kertoo, että ajoneuvo-luokka on poistettu käytöstä tai kielletty.

(2) (1) kohdassa mainitun tiedon lisäksi automaattisen menettelyn kautta on mahdollista tuoda rekisteröinnistä vastaavien keskusviranomaisten haettavaksi valinnaisia lisätietoja sekä ajoneuvo- että ajokorttitietojen keskusrekisterin osalta; kyseiset tiedot on listattava asiakirjassa, jonka yleiskokous hyväksyy 19 artiklan (2) kohdan b) alakohdan mukaisesti.

(3) Asiakirjassa voi listata vain sellaisia tietoja, jotka täyttävät tämän sopimuksen 2 artiklan (2) kohdan i)–iii) alakohdissa mainitut tarkoitukset.

Party in whose territory the driving licence has been issued

(5) Article 5 of the Treaty shall be replaced by:

Article 5

(1) The following data shall be available for retrieval through the automated procedure used by the central registration authorities:

a) Central vehicle register:

- i) make;
- ii) commercial description;
- iii) vehicle identification number;
- iv) registration number;
- v) date of first registration;
- vi) type of fuel or power source;
- vii) status indicating that the vehicle is stolen.

b) Central driving licence register:

- i) number of the licence;
- ii) surname of the holder;
- iii) other names of the holder;
- iv) date and place of birth;
- v) (sub)category(ies) of vehicle(s) the holder is entitled to drive;
- vi) administrative remarks or restrictions in code form;
- vii) date of issue;
- viii) date of expiry;
- ix) status indicating that a category has become invalid or disqualified.

(2) In addition to the data mentioned in paragraph (1) further optional data may be made available for retrieval through automated procedure by the central registration authorities for both the central vehicle register and the central driving licence register; these data shall be listed in a document to be approved by the General Assembly in accordance with Article 19 paragraph (2) letter b).

(3) This document may only list the data that serve the purposes of this Treaty set out in Article 2 paragraph (2) subparagraphs i) to iii).

(4) Tämä ei vaikuta sopimuksiin, jotka koskevat rekisteröinnistä vastaavien keskusviranomaisten muuta tiedonhakua kansallisten säännösten puiteissa.

(6) Korvataan sopimuksen 6 artiklan ensimmäinen lause seuraavalla:

6 Artikla

Jotta 2 artiklan 2 kohdan i)–iii) alakohdissa mainittu tarkoitus voitaisiin täyttää, rekisteröinnistä vastaavat keskusviranomaiset toteuttavat osapuolten kansallisten säännösten mukaisesti toimet, joita tilanteen selvittäminen edellyttää, ennen kuin ryhtyvät muihin hallinnollisiin toimiin, mikäli herää epäilyksiä ajoneuvojen tai ajokorttien todellisesta tai oikeudellisesta tilasta.

[...]

(7) Korvataan sopimuksen 8 artikla seuraavalla:

8 Artikla

(1) Osapuolten on ryhdyttävä asianmukaisiin toimiin sen takaamiseksi, että tämän sopimuksen säännöksiä noudatetaan.

(2) Suora pääsy 5 artiklassa tarkoitettuihin tietoihin on rajattu kunkin osapuolten rekisteröinnistä vastaaville keskusviranomaisille.

(3) Kyseiset viranomaiset vastaavat oman osapuolensa puolesta EUCARIS-järjestelmän tarkoituksenmukaisesta toiminnasta ja niiden on ryhdyttävä asianmukaisiin toimiin sen takaamiseksi, että tämän sopimuksen säännöksiä noudatetaan.

(4) 2 artiklan 2 kohdan i)–iii) alakohdissa mainittujen tarkoitusten täyttämiseksi ja kunkin osapuolen kansallisten säännösten mukaisesti ajoneuvojen rekisteröinnistä ja ajokorttien myöntämisestä ja rekisteröinnistä vastaavat hallintoviranomaiset sekä kansalliset poliisi-, tulli- ja syyttäviviranomaiset ja kansalliset turvallisuusviranomaiset saavat pyytää tietoja EUCARIS-järjestelmästä rekisteröinnistä vastaavien keskusviranomaisten kautta. Kyseisiä tietoja saa toimittaa muille viranomaisille ainoastaan sen mukaisesti, mitä säädetään vastaanottavan osapuolen kansallisen lainsäädännön säännöksissä

(4) Agreements concerning the retrieval of other information by the central registration authorities within the framework of national regulations are not affected.

(6) Article 6, sentence 1 of the Treaty shall be replaced by:

Article 6

In order to achieve the purpose set out in Article 2 paragraph (2) subparagraph i) to iii), the central registration authorities shall, in accordance with the national regulations of the Parties, arrange for action to be taken to clarify the situation before taking further administrative measures, if there is any doubt about the actual or legal conditions of the vehicles or driving licences.

[...]

(7) Article 8 of the Treaty shall be replaced by:

Article 8

(1) The Parties shall take the appropriate action to ensure that the provisions of the Treaty are observed.

(2) Direct access to the data referred to in Article 5 is restricted to the central registration authorities of the Parties.

(3) These authorities are responsible, on behalf of their Party, for the correct operation of EUCARIS, and shall take the appropriate action to ensure that the provisions of the Treaty are observed.

(4) In order to achieve the purposes set out in Article 2 paragraph (2) subparagraphs i) to iii) and in accordance with the national regulations of the Parties, the administrative authorities responsible for registering vehicles and issuing and registering driving licences as well as the national police, customs, prosecution and national security authorities are allowed to request information from EUCARIS through the central registration authorities. This information may only be supplied to other entities in compliance with the provisions of the national legislation of the receiving Party and Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24

sekä Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivissä 95/46/EY, annettu 24. päivänä lokakuuta 1995, yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta, mukaan lukien kaikki tämän direktiivin muuttamisesta tai korvaamisesta annetut säädökset.

(8) Lisätään uusi 8a artikla:

8a Artikla

(1) Sellaisten osapuolten ja kolmansien osapuolten pääsy valmiina haettavissa oleviin tietoihin unionin oikeuden toimen tai jonkin muun kahden- tai monenvälisen sopimuksen nojalla kuin tämä sopimus on rajattu viranomaisiin, jotka asiasta vastaavat kyseisen oikeuden toimen tai sopimuksen mukaisesti.

(2) Kyseisten viranomaisten odotetaan vastaavan EUCARIS-järjestelmän asianmukaisesta toiminnasta ja käytöstä.

(3) Tekniset toimet, jotka on toteutettu erillisten tietopyyntö- ja vastausviestien sekä erilaisiin soveltamistarkoituksiin tarkoitettujen erityisten tiedonvaihtotoimintojen muodossa, takaavat, että osapuolten ja kolmansien osapuolten viranomaisilla on pääsy vain sellaisiin tietoihin, joiden käyttöön niillä on oikeus asianmukaisen unionin oikeuden toimen tai asianmukaisen kahden- tai monenvälisen sopimuksen perusteella.

(9) Poistetaan sopimuksen 9 artikla.

(10) Poistetaan sopimuksen 10 artikla.

(11) Korvataan sopimuksen 11 artiklan 1 kohta seuraavalla:

11 Artikla

(1) Osapuolet käyttävät EUCARIS-järjestelmän puitteissa välitettävää tietoa ainoastaan 2 artiklan 2 kohdan i)–iii) alakohdissa mainittujen tarkoitusten täyttämiseksi.

(12) Korvataan sopimuksen 12 artikla seuraavalla:

12 Artikla

Jos tietoja vaihdetaan rekisteröinnistä vastaavien keskusviranomaisten välillä EUCA-

October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, including any act amending or replacing this Directive.

(8) A new Article 8a shall be added:

Article 8a

(1) Access for Parties and Third Parties to the data stored ready for retrieval under an EU legal act or any bilateral or multilateral agreement other than this Treaty is restricted to the authorities responsible under that act or agreement.

(2) These authorities are expected to be responsible for the correct operation and use of EUCARIS.

(3) Technical measures in the form of independent request and response messages and specific functions of data exchange for the various application purposes shall ensure that authorities of Parties and Third Parties only have access to data regarding which they are authorised under the relevant EU legal act or the relevant bilateral or multilateral agreement.

(9) Article 9 of the Treaty shall be deleted.

(10) Article 10 of the Treaty shall be deleted.

(11) Article 11, paragraph 1 of the Treaty shall be replaced by:

Article 11

(1) The Parties shall use information transmitted under EUCARIS only in order to achieve the purposes set out in Article 2 paragraph (2) subparagraphs i) to iii)."

(12) Article 12 of the Treaty shall be replaced by:

Article 12

If information is exchanged between central registration authorities under EUCARIS, the central registration authority providing

RIS-järjestelmän puitteissa, tiedot luovuttavan rekisteröinnistä vastaavan keskusviranomaisen tulee pyynnöstä saada tieto siitä, mihin annettavia tietoja käytetään ja millaisia toimenpiteitä siitä seuraa.

(13) Korvataan sopimuksen 17 artikla seuraavalla:

17 Artikla

Rekisteröinnistä vastaavien keskusviranomaisten on varmistettava, että tiedon hausta pidetään kirjaa ja että niiden kirjaamat tiedot muiden osapuolten rekisteröinnistä vastaavilta keskusviranomaisilta haetuista tiedoista ovat kansallisten tietosuojavaatimusten mukaisia.

Kyseisen kirjanpidon on

1. ilmoitettava syy tietojen hakemiseen, haettuja tietoja koskevat yksityiskohdat sekä hakujen päivämäärät ja kellonajat;

2. määrä olla käytettävissä vain tarkastustarkoituksiin;

3. oltava sopivalla tavalla suojattu virheellistä soveltamista ja muuta väärinkäyttöä vastaan; ja

4. se on poistettava 12 kuukauden kuluttua, tai vaihtoehtoisesti käsiteltävä osapuolten kansallisen rekisteritiedon tallentamista ja poistamista koskevan lainsäädännön mukaisesti.

(14) Korvataan sopimuksen 18 artikla seuraavalla:

18 Artikla

Kunkin osapuolen tai kolmannen osapuolen tulee kunnioittaa Euroopan parlamentin ja neuvoston asetusta (EY) N:o 45/2001, annettu 28. päivänä joulukuuta 2000, yksilöiden suojelusta yhteisöjen toimielinten ja elinten suorittamassa henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta sekä nimittää direktiivin 95/46/EY mukaisesti omat valvontaviranomaisensa, joiden tehtävänä on täysin itsenäisesti valvoa sopimuksen tietosuojaa koskevien määräysten noudattamista. Tätä artiklaa sovelletaan myös kaikkiin tämän asetuksen tai direktiivin muuttamisesta tai korvaamisesta annettuihin säännöksiin. Valvontaelimet suorittavat itsenäistä valvontaa ja tekevät tarkastuksia

the information shall be informed on request of the use to which the information provided is to be put and of the follow up action taken.

(13) Article 17 of the Treaty shall be replaced by:

Article 17

The central registration authorities shall ensure that records are produced and that records kept by them on the information retrieved from the central registration authorities of the Parties comply with national data protection requirements.

These records shall

1. contain the reason for the retrieval, details of information retrieved and the date and time of retrievals;

2. be used only for audit purposes;

3. be suitably protected against misapplication and against other misuse;

4. be deleted after twelve months, alternatively handled in compliance with the national legislation of the Parties concerning the filing and deletion of records.

(14) Article 18 of the Treaty shall be replaced by:

Article 18

Each Party or Third Party shall respect Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council of 28 December 2000 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the Community institutions and bodies and on the free movement of such data and, according to Directive 95/46/EC, appoint its national supervisory authorities which have the task of fully independently monitoring the compliance with the data protection provisions of the Treaty. This Article shall also apply to any act amending or replacing this Regulation or Directive. The supervisory bodies shall carry out independent supervi-

omien erityisten kansallisten säännösten mukaisesti sen varmistamiseksi, ettei tiedon haku ja käyttö loukkaa sen kohteena olevien henkilöiden oikeuksia. Tätä tarkoitusta varten valvontaelimillä tulee olla pääsy EUCARIS-järjestelmään.

(15) Korvataan sopimuksen 19 artikla seuraavalla:

19 Artikla

(1) Järjestelmää varten asetetaan osapuolten ja kolmansien osapuolten edustajista koostuva yleiskokous.

Yleiskokouksen säännöllinen istunto koostuu kerran vuodessa ja erityisistuntoja järjestetään tarpeen mukaan.

(2) Yleiskokouksen tehtävänä on vastata:

a. sopimuksen säännösten toteuttamisesta ja asianmukaisesta soveltamisesta;

b. sen 5 artiklan (2) kohdassa mainitun asiakirjan hyväksymisestä, joka sisältää listan 5 artiklan (1) kohdassa tarkoitetuista haettavissa olevista valinnaisista lisätiedoista;

c. EUCARIS-järjestelmän asianmukaisesta teknisestä ja operatiivisesta toiminnasta;

d. kaikista EUCARIS-järjestelmää koskevista taloudellisista asioista.

Yleiskokous voi perustaa apuelimiä tai toimielimiä sen mukaan, miten katsoo toimintansa kannalta tarpeelliseksi.

Yleiskokous hyväksyy työjärjestyksensä neljän viidesosan äänten enemmistöllä.

(3) Kullakin valtiolla on yksi ääni riippumatta siitä, kuinka monta edustajaa kukin osapuoli tai kolmas osapuoli yleiskokoukseen asettaa tai siitä, kuinka paljon sillä on yhteyspisteitä, palveluita tai käyttäjiä.

(4) Osapuolet voivat tehdä sopimusta, 5 artiklan (2) kohdassa mainittua tietoaaineistoa ja valtioiden liittymishakemuksia koskevat päätökset tai päätöslauselmat ainoastaan neljän viidesosan äänten enemmistöllä siten, että vähintään puolet kaikista osapuolista ovat edustettuina. Yleiskokous säätää kaikkia muita asioita koskevat äänestyskäytännöt menettelysäännöissään.

(16) Korvataan sopimuksen 20 artikla seuraavalla:

sion and checks in accordance with their particular national legal regulations in order to ensure that the rights of the persons concerned are not infringed by the retrieval and use of the information. For this purpose the supervisory bodies shall have access to EUCARIS.

(15) Article 19 of the Treaty shall be replaced by:

Article 19

(1) There shall be a General Assembly consisting of representatives of all Parties and Third Parties. The General Assembly shall meet every year in regular session and in such special sessions as may be necessary.

(2) The General Assembly shall be responsible for:

a. the implementation and correct application of the provisions of the Treaty;

b. the approval of the document mentioned in Article 5 paragraph (2) containing the list of optional data available for retrieval in addition to the data mentioned in Article 5 paragraph (1);

c. the correct technical and operational functioning of EUCARIS;

d. all financial matters concerning EUCARIS.

The General Assembly may establish subsidiary organs or bodies as it deems necessary for its functioning.

The General Assembly shall adopt its Rules of Procedure with a four-fifth majority.

(3) Each State shall have one vote, irrespective of the number of delegates that each Party or Third Party delegates to the General Assembly and irrespective of the number of connections, services or users.

(4) Decisions or resolutions on matters concerning the Treaty, the data set mentioned in Article 5 paragraph (2) and applications of States to accede to the Treaty shall be made by the Parties only with a four-fifth majority, with at least a half of all the Parties represented. The General Assembly shall regulate the voting procedure concerning all other matters in its Rules of Procedure.

(16) Article 20 of the Treaty shall be replaced by:

20 Artikla

(1) Kukin osapuoli tai kolmas osapuoli vastaa kuluista, jotka aiheutuvat EUCARIS-järjestelmän käyttämisestä ja soveltamisesta kyseisen osapuolen tai kolmannen osapuolen omalla alueella.

(2) Osapuolet ja kolmannet osapuolet vastaavat sopimuksen toteuttamisesta aiheutuneista yhteisistä kuluista ainoastaan siinä tapauksessa, että yleiskokous on hyväksynyt menettelyn etukäteen.

II Artikla

(1) Tämä pöytäkirja ratifioidaan tai hyväksytään. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan huostaan, joka toimii pöytäkirjan tallettajana.

(2) Tämä pöytäkirja tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä siitä päivästä, jona tallettaja on vastaanottanut toisen pöytäkirjan ratifioimis- tai hyväksymiskirjan.

(3) Niiden osapuolten osalta, jotka tallettavat tämän pöytäkirjan ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa sen voimaantulon jälkeen, pöytäkirja tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä siitä päivästä, jona ratifioimis- tai hyväksymiskirja talletettiin.

(4) Kaikki ne valtiot, jotka liittyvät tähän sopimukseen 24 artiklan mukaisesti sen jälkeen, kun tämä pöytäkirja on tullut voimaan, liittyvät muutossopimukseen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Luxemburgissa 8. päivänä kesäkuuta vuonna 2017 yhtenä hollannin-, englannin-, ranskan- ja saksankielisenä alkupe- räiskappaleena, jonka kaikki neljä tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset, ja talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan huostaan, joka toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin osapuolelle.

Article 20

(1) The costs of operating and applying EUCARIS by the Parties and Third Parties on their territory shall be borne by the Party concerned or the Third Party concerned, respectively.

(2) Subject to prior approval by the General Assembly the common expenses incurred in implementing the Treaty shall be borne by the Parties and Third Parties.

Article II

(1) The present Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg which shall be the Depositary of this Protocol.

(2) This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt by the Depositary of the second instrument of ratification, acceptance or approval of the Protocol.

(3) For the Contracting Parties that deposit their instrument of ratification, acceptance or approval of the Protocol after its entry into force, the Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the instrument was deposited with the Depositary.

(4) Any State that accedes to the Treaty in accordance with Article 24 of the Treaty after the entry into force of this Protocol accedes to the amended Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Luxembourg on June 8, 2017 in the Dutch, English, French and German languages, the four texts being equally authentic, in one original which shall be deposited with the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, which shall transmit a certified copy to each Contracting Party.